



Кафедра іноземних мов та перекладознавства

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Методика викладання іноземних мов та перекладу у ЗВО
Статус дисципліни	Нормативна
Рівень вищої освіти, форма навчання	другий(магістерський), денна, заочна форма
Освітньо-професійна програма	Переклад (англійська мова)
Спеціальність	035 Філологія
Рік навчання, семестр	1-й рік (2 семестр)
Мова викладання	Українська, англійська
Викладач	Тищенко Олег Володимирович, професор, д.філол.н., завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства Маланюк Марія Степанівна, старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства
E-mail	olkotiszczenko@gmail.com maria.malanyuk@gmail.com
Сторінка курсу в ВУ	http://virt.ldubgd.edu.ua/course/view.php?id=2811
Консультації	Згідно розкладу консультацій кафедри іноземних мов та перекладознавства

2. Анотація до курсу

Освітня програма підготовки магістра з спеціальності 035 «Філологія» розкриває теоретичні, практичні, організаційні аспекти навчання іноземних мов та перекладу і сприяє формуванню професійно-методичної компетенції викладача.

Міждисциплінарні зв'язки «Практичний курс основної іноземної мови», «Поглиблений курс галузевого перекладу», «Теорія і практика письмового перекладу», «Поглиблений курс технічного перекладу», «Теорія і практика усного та послідовного перекладу».

3. Мета і завдання курсу

3.1. Метою навчальної дисципліни є навчити здобувачів вищої освіти раціонально організувати навчання іноземних мов та перекладу, застосовуючи новітні методи та прийоми і враховуючи сучасні вимоги до рівня підготовки учнів й здобувачів вищої освіти.

3.2. Завдання:

- ознайомлення з сучасними методами і прийомами навчання іноземних мов та перекладу;



- вивчення основних принципів організації навчальної діяльності у ЗВО здобувачів вищої освіти.

3.3. Компетентності:

Інтегральна компетентність Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4 Уміння виявити, поставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5 Здатність працювати як в команді, так і автономно.
- ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК10 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Спеціальні (фахові) компетентності:

- ФК1 Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
- ФК2 Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
- ФК3 Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
- ФК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/ мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- ФК8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК9 Здатність оперувати термінами та визначеннями, розуміти сутність понять, які необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача у сфері безпеки життєдіяльності (цивільний, соціальний захист, техногенна та екологічна безпека, тощо).
- ФК10 Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.

3.4. Програмні результати навчання:

- РН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- РН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.



- РН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- РН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- РН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- РН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- РН12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.
- РН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- РН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- РН17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, уміти застосовувати їх у професійній діяльності у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
- РН18 Аналізувати суспільні явища й процеси на рівні, необхідному для професійної діяльності, знати нормативно-правові засади забезпечення цивільного захисту, охорони праці, питання нормативного регулювання забезпечення заходів у сфері цивільного захисту.
- РН19 Використовувати новітні методи та методики викладання дисциплін перекладознавчого циклу.

4. Формат і обсяг курсу

Формат курсу	Нормативний курс «Методика викладання іноземних мов і перекладу» належить до тих дисциплін, які закладають основи методичної підготовки студентів до реалізації професійних функцій викладача іноземної мови і складається з двох змістових модулів: 1) «Методика викладання іноземних мов» і 2) «Методика викладання перекладу». У першому модулі розглядаються теоретичні засади методики викладання іноземних мов у ЗВО; вивчається методика формування іншомовної комунікативної компетентності та шляхи розвитку умінь іншомовної мовленнєвої діяльності. Другий модуль присвячується вивченню способів організації та забезпечення процесу навчання, контролю знань та методиці викладання письмового та усного перекладу.
Обсяг дисципліни:	3 кредити / 90 академічних годин, з яких: лекцій 16 годин, практичних 16 години, самостійної роботи 58 годин.
Форми навчання	лекції, практичні заняття, консультації, самостійна робота (в тому числі виконання здобувачами освіти індивідуальних завдань у поза аудиторний час з подальшою їх перевіркою на практичних заняттях).

5. Тематичний план курсу

Змістовий модуль 1. Методика викладання іноземних мов.

Тема 1.1. Методика викладання іноземних мов як наука. Теоретичні засади навчання іноземних мов. Традиційні та сучасні методи навчання іноземних мов.

Тема 1.2. Методика проведення практичних занять у вищій школі. Дидактичні цілі та функції практичних занять. Аналіз компонентів заняття з іноземної мови.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Тема 1.3. Методика підготовки та проведення лекції у вищій школі. Методика розв'язання педагогічних ситуацій на заняттях у вищій школі.

Тема 1.4. Контроль знань з іноземної мови. Способи перевірки знань та критерії оцінювання.

Змістовий модуль 2. Методика викладання перекладу.

Тема 2.1. Викладання перекладу у вищій школі. Вправи навчання перекладу.

Тема 2.2. Методика навчання усного та письмового перекладу.

Тема 2.3. Організація та забезпечення процесу навчання. Удосконалення змісту навчальних дисциплін в контексті методики їх викладання.

Тема 2.4. Професійна майстерність викладача закладу вищої освіти.

6. Тематика та зміст курсу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна/заочна форма)							
	усього	у тому числі						с.р.
		л	п	лаб	с.р.			
1	2	3	4	5	6			
1-ий семестр								
<u>Змістовний модуль 1. Методика викладання іноземних мов</u>								
Тема 1.1. Методика викладання іноземних мов як наука. Теоретичні засади навчання іноземних мов. Традиційні та сучасні методи навчання іноземних мов	11	2	2	2	2	7	40	
Тема 1.2. Методика проведення практичних занять у вищій школі. Дидактичні цілі та функції практичних занять. Аналіз компонентів заняття з іноземної мови	11	2	2	2	7			
Тема 1.3. Методика підготовки та проведення лекції у вищій школі. Методика розв'язання педагогічних ситуацій на заняттях у вищій школі	11	2	2	2	7			
Тема 1.4. Контроль знань з іноземної мови. Способи перевірки знань та критерії оцінювання	11	2	2	2	7			
Контрольна робота 1								
<u>Змістовний модуль 2. Методика викладання перекладу</u>								
Тема 2.1. Викладання перекладу у вищій школі. Вправи навчання перекладу	11	2	2	2	7	42		
Тема 2.2. Методика навчання усного та письмового перекладу	11	2	2	2	7			
Тема 2.3. Організація та забезпечення процесу навчання. Удосконалення змісту навчальних дисциплін в контексті методики їх викладання	12	2	2	2	8			



Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна/заочна форма)							
	усього	у тому числі						
		л	п	лаб	с.р.			
1	2	3	4	5	6			
Тема 2.4. Професійна майстерність викладача вищого навчального закладу	12	2	2			8		
Контрольна робота 2								
Усього годин за семестр	90	4	16	16	4	58	42	
Усього годин	90	4	16	16	4	58	82	

7. Завдання для самостійного опрацювання

З метою закріплення отриманих практичних навиків, здобувачі освіти виконують індивідуальні завдання, які отримують в кінці практичні заняття. Практичні завдання відображені у електронному освітньому середовищі «Віртуальний університет». Перевірка правильності виконання практичних завдань проводиться на наступному практичному занятті.

8. Методи навчання

Основні форми організації навчання: лекції, практичні заняття із поточним контролем виконання індивідуальних завдань та проведенням тематичних контрольних робіт, консультації. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:

- лекції – словесні та наочні методи навчання із елементами мозкового штурму;
- практичні завдання – частково-пошуковий метод навчання (певні елементи матеріалу відомі, решта студенти здобувають самостійно виконуючи завдання, розв’язуючи задачі тощо);
- консультації – словесний та дискусійний методи.

9. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Комп’ютери на базі процесорів Intel Pentium Gold G5400, компоненти програмного забезпечення MS Office 365 (Teams, PowerPoint, Word, Excel, Maple), електронне освітнє середовище «Віртуальний університет» (на базі платформи Moodle).

10. Критерії оцінювання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/polozhennya_pro_organizaciyu_osvitnogo_procesu_ldu_bzhd_nova_redakciya_10.2020.pdf та «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/polozh_ldubzhd_poryadok_ocinyvannya_.pdf.

Поточний контроль

Здійснюється під час проведення навчальних занять і має на меті перевірку засвоєння здобувачами освіти навчального матеріалу. Форми проведення поточного контролю під час навчальних занять (семінарських): перевірка знань після самостійного опрацювання матеріалу, усне опитування, презентації за темами занять, тестова перевірка знань. Форми оцінювання поточної навчальної діяльності стандартизовані і включають контроль теоретичної та практичної підготовки. Оцінювання результатів поточного контролю здійснюється за національною (чотирибальною)



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

шкалою. Результати поточного контролю (поточна успішність) враховуються викладачем при виставленні підсумкової оцінки за диференційований залік.

Вид робіт	Формат проведення та критерії оцінювання
Контрольна(модульна) робота	Курсом передбачено виконання 2-х контрольних робіт. Типові завдання та критерії оцінювання наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За виконання кожної контрольної роботи можна отримати до 10 балів
Робота на практичному занятті; самостійна робота	Оцінювання здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою, відповідно до Додатку Б «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД».
	Розподіл балів за видами робіт: Поточний контроль, в т. ч.: Оцінювання під час аудиторних занять (усні відповіді за планом семінару, презентація, розробка плану-конспекту заняття, плану-конспекту лекції.) - 20 б. Дві контрольні роботи протягом семестру – 20 б. Підсумковий контроль: диференційований залік – 60 б. Разом – 100 б.

Підсумковий контроль

Семестровий контроль проводиться у формі диференційованого заліку. Допуск до семестрового контролю здійснюється за умови виконання здобувачем двох контрольних робіт на успішно (оцінка «3» та більше) та зараховані усі теми, виконані поточні завдання, своєчасно відпрацьовані пропущені заняття.

Підсумкова семестрова оцінка обчислюється як сума балів поточного та підсумкового контролю за 100-бальною шкалою і переводяться в національну (чотирибальну) шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).

Підсумкові оцінки виставляються та вносяться до екзаменаційної відомості в національній, 100-бальній шкалі та шкалі ЄКТС відповідно до співвідношень, поданих у наступній таблиці.

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
91 – 100	A	відмінно	зараховано
81-90	B	добре	
71-80	C	задовільно	
61-70	D		
51-60	E	незадовільно	не зараховано
36-50	FX		
0-35	F		

11. Політика курсу

Виконання навчальних завдань і робота в курсі має відповідати вимогам «Кодекс академічної доброчесності та корпоративної культури ЛДУ БЖД»



https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/kodeks_akademichnoyi_dobrochesnosti_ta_korpo.pdf

Академічні очікування від здобувачів – своєчасне виконання завдань, передбачених силабусом дисципліни; обов'язкове відвідування і виконання практичних занять та завдань самостійної роботи.

Політика щодо термінів виконання завдань та ліквідації академічної заборгованості: терміни виконання завдань вказуються у електронному курсі «Віртуального університету». Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Відпрацювання академічної заборгованості з дисципліни можливо до дня проведення підсумкового контролю (відповідно до розкладу).

Недопущені до підсумкового контролю здобувачі освіти здійснюють перездачу в терміни, відведені для усунення академічної заборгованості у два етапи:

заборгованість із поточного контролю;

заборгованість із підсумкового контролю.

Ліквідація заборгованості поточного контролю відбувається шляхом проходження тестових завдань та виконання контрольних робіт згідно із тематичним планом курсу. Ліквідація заборгованості з підсумкового контролю організовується в форматі перездачі диференційованого заліку.

Дотримання принципів академічної доброчесності: роботи (завдання) виконуються здобувачами самостійно, ідеї та ініціативи інших авторів використовуються лише при належно оформленому цитуванні.

Поведінка в аудиторії – неприпустимо запізнення та користування телефоном на заняттях, за винятком виконання громіздких обчислень та використанні додаткових програм в освітніх цілях; повага до думки інших колег; дотримання норм культури мовлення та ін.

12. Рекомендована література

12.1. Основна:

1. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності : підручник для студ. вищих заклад. освіти за спеціальністю «Переклад» / Л. М. Черноватий. – Вінниця : Нова Книга, 2013. – 376 с. – (Серія «UTTA Series»).
2. Тарнопольський О.Б., Кабанова М.Р. Методика викладання іноземних мов у вищій школі. Вінниця: Нова Книга, 2020. 384 с.
3. Вишневецький О.І. Методика навчання іноземних мов : Навч. посібник. К. : Знання, 2010. 206 с.
4. Панова Л.С., Андрійко І.Ф., Тезикова С.В. та ін. Методика навчання іноземних мов у загальноосвітніх навчальних закладах : Підручник / Кол. авторів Л.С. Панова, І.Ф. Андрійко, С.В. Тезикова та ін. К.:Вид. центр «Академія», 2010. 327 с.
5. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченко та Л. М. Черноватого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. – 276 с. (Серія UTTU Series).
6. Hadfield J., Hadfield Ch. Introduction to Teaching English. Oxford, 2010. 176 p.
7. Brown H. Douglas. Teaching by Principles: An Interactive Approach to Language Pedagogy. 6th ed. Pearson ESL, 2007. 491 p.
8. Harmer J. How to Teach English. Pearson Education Limited, 2010. 288 p.
9. Harmer J. The Practice of Language Teaching. Longman, 2004. 370 p

12.2. Додаткова:

1. Quantitative equivalence level in poetry translation / I. Kulchytskyi, L. Tsiokh, M. Malaniuk - 2018 IEEE 13th International Scientific and Technical Conference on Computer Sciences and Information Technologies Том 2 pp. 51–5, 2018, SCOPUS
2. Innovative Methods of Teaching English in Cyber Society Andrii Galaidin Maria Malanyuk, Oksana Babelyuk, Iwona Wiraszka 2021/ Periodyk naukowy Akademii Polonijnej, Częstochowa, Akademia Polonijna w Częstochowie: Scientific Journal of Polonia University PNAP Том 44 Випуск 1 p.17-27



Видавець Akademia Polonijna w Częstochowie, Index Copernicus International (республіка Польща), 2021

4. Intersemiotic translation as a method of teaching English to mentally handicapped students / Katarzyna Całus, Maria Malanyuk/2019/6/28, Журнал Scientific Journal of Polonia University Том 35 Випуск 4 р.91-101

5. Зінуква Н.В. Усний переклад у зовнішньоекономічній сфері: теорія і методика навчання магістрів-філологів: монографія. Дніпро: Університет імені Альфреда Нобеля, 2017. 424 с.

6. Ольховська А.С. Розвиток фахової компетентності магістрів-перекладачів засобами інформаційно-комунікаційних технологій: теорія і практика. Харків: Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна, 2017. 412 с.

12.4. Інформаційні ресурси:


1. Віртуальний університет ЛДУ БЖД [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://virt.ldubgd.edu.ua/>

2. Вивчення іноземної мови з допомогою перекладу/ Черник П. П., Пасічник С. М. – Режим доступу: http://confcontact.com/2013_02_20/7_Chernik.html

Розглянуто на засіданні кафедри іноземних мов та перекладознавства
 протокол від « 31 » _____ серпня _____ № 1 _____


РОЗРОБНИК

Старший викладач кафедри іноземних мов та перекладознавства


 _____ Марія МАЛАНЮК
 « 31 » _____ 08 _____ 20_23_ р.


ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри іноземних мов та перекладознавства доктор філол. наук, професор


 _____ Олег ТИЩЕНКО
 « _____ » _____ 20_23_ р.


ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми «Переклад (англійська мова)» другого (магістерського) рівня вищої освіти к. філол. наук, доцент


 _____ Оксана БАБЕЛЮК
 « 31 » _____ 08 _____ 20_23_ р.

ПОГОДЖЕНО

Заступник начальника навчально-наукового інституту психології та соціального захисту


 _____ Ірина БАБІЙ
 « 31 » _____ 08 _____ 20_23_ р.

Дата актуалізації*					
Підпис					
Ім'я, прізвище завідувача кафедри					